

1366. 28. juli. Ålholm 410

Kong Valdemar 4. Atterdag erklærer ikke at ville rejse yderligere krav mod hertug Albrecht 2. af Mecklenburg for den skade, stæderne Wismar og Rostock havde forvoldt ved at deltage i belejringen af Helsingborg, da hertugen efter grev Adolf af Holstens afgørelse har ydet en erstatning på 10.000 lødige mark.

A: Schwerinarkivet (Staatliches Archivlager i Göttingen).
Verträge mit Dänemark nr. 34. Perg. 24 × 12 (plica 2).
Kong Valdemars sekret, beskadiget, i perg.rem, DKS. 37.

Tryk: Styffe, Bidrag I 55 nr. 32; Sverges Traktater II 369;
Mekl.UB. XVI 76 nr. 9520 (*med seglbeskrivelse*); Dipl. Svec.
IX 111 nr. 7399 — Reg.Dan. nr. *2604; Hans.UB. IV 73 nr.
189. Dipl. Dan. 3. rk. VII nr. 410; DRB. III:7 nr. 410 (*i
oversættelse*).

Tekst efter A:

Wi Woldemar van godes
gnaden konynghe der Denen
vnde der Wende. vnde der
Goten. bekennen vnd
betûghen openbare in
dessem breue. dat wi. eder
vse eruen. eder vse
nakomelinghe. herthoghen
Alberte van Mekelenborg.
vnde sine kyndere vnde ere
eruen. des vnlikes/ los vnd

Vi Valdemar, af Guds nåde
de Danskes, Venders og
Goters konge erklærer tal
bevidner offentligt med
dette brev, at vi eller vore
arvinger eller vore
efterfølgere med dette brev
lader hertug Albrecht af
Mecklenburg og hans børn
og hans arvinger være fri og
kvit for den uret, som hans

ledich laten in dessem
 breue. dat sine stede. als dee
 van der Wysmer vnde van
 Rozstok. an vs vnde vsem
 ryke gedaen hadden in der
 reyse. do de stede
 Helsingborch bestallet
 hadden. dat in der tyd
 schach. do wi mit
 herthoghen Alberte
 vorbenomet. vnde sine
 kynderen vnde den eren. in
 sūnderliker vrūndschop.
 vnd in velighem vrede
 seten\ vnd wi scolē
 hertoghen Alberte
 vorbenomet. vnde sine
 kyndere. vnde ere eruen.
 noch vse eruen edder vse
 nakomelinghe. vmb den
 sūluen vredebrake. nicht
 mer manen. edder manen
 laten\ wente hertoghe
 Albert vorbenomet. vs den
 schaden wederlecht heft.
 mit teyn dusent lodeghen
 marken. also als vse leue
 veddere greue Alf van
 Holsten. vs t{ov} beydent
 siden. t{ov} rechte vant.
 vnde deledē\ ♦ Vnde alle
 breue. vnde alle
 deghedinghe. ede. vnde. alle
 louede. de de vorvenomede
 herthoghe vnd sine kyndere.
 vnde wi. vnderlangk.
 ghedeghe dinghet. gegeuen.
 sworn edder gelouet hebben
 vor desser tyd. scolē bi
 ganzer macht bliuen. vnde
 scolē dor desser
 ieghenwardeghen breue

stæder, nemlig borgerne fra
 Wismar og fra Rostock,
 havde tilføjet os og riget på
 det krigstogt, da stæderne
 belejrede Helsingborg,
 hvilket skete i den tid, da vi
 havde et specielt venskab og
 en sikker fred med
 fornævnte hertug Albrecht
 og hans børn og deres
 mænd ⁿ; og vi eller vore
 arvinger eller vore
 efterfølgere skal ikke mere
 mane eller lade mane
 fornævnte hertug Albrecht
 og hans børn og hans
 arvinger i anledning af det
 samme fredsbrud, eftersom
 fornævnte hertug Albrecht
 har erstattet os skaden med
 ti tusind lødige mark,
 således som vor kære fætter
 grev Adolf af Holsten
 afgjorde som ret for begge
 parter og afsagde kendelse
 om. Og alle breve og alle
 forhandlinger, edder og alle
 løfter, som den fornævnte
 hertug og hans børn og vi
 indbyrdes har forhandlet,
 givet, besvoret eller lovet før
 denne tid, skal forblive i
 fuld gyldighed og skal ikke
 på grund af disse
 nærværende breve være
 krænket på nogen måde. Og
 til vidnesbyrd om alle disse
 forskrevne artikler har vi
 hængt vort segl under dette
 brev, der er givet på Ålholm
 i året 1366 efter Guds byrd
 tirsdagen efter den hellige

willen. nenerleye wys
gekrenket wesen. ♦ Vnde
t{ov} tûghe alle desser
vorscreuenen stûkke. hebbe
wi vse ingeseghel
ghehenghet\ an dessen
bref\ de geuen is. t{ov}
Alholm na godes bort
drûtteyn hundred iar. in
dem ses vnd sesteghestem
iare\ des dyncstedaghes na
sûnte Iacopes daghe. des
hilghen aposteles\

apostel St. Jakobs dag.